

Lektion XII – Hörtext

b-el-maṭ'am

- Žorž: marḥaba!
- Kāser: 'ahlēn w sahlēn! lak wēnak la-halla' yā zalame? 'aṣāfir baṭni za'za'u.
- Žorž: ha''ak 'alayy. bāss wa||a mū bi-'īdi, kān fi 'až'a 'a-ṭ-ṭarī.
- Kāser: ya||a, basīṭa, haṣal l-xēr, šū ḥābeb tākol?
- Žorž: mā btəfro¹, yalli bəddak yā.
- Kāser: ya'ṭīk əl-'āfyə m'allem!
- lə-m'allem: 'ahla w sahla b-əš-šabāb, ə'mrūnī.
- Žorž: mā y'ammer 'alēk ʒaləm! bəddna mən ba'əd 'amrak šaḥnēn fūl əb-z-zēt w šaḥn əmsabbaha ma' laḥme mafrūme w hamməš-əlna l-xebzāt.
- lə-m'allem: 'ē 'ala 'eyni, takke w bšīru 'andkon 'a-ṭ-ṭāwle.
- Žorž: daxlak 'am ətšūf Frānk šī?
- Kāser: lā wa||a, šarli zamān mā šəfto. 'ando ɖaɖt əktīr bi-ž-žām'a, 'a-hawa mā ḥakā-li 'axer marra, ʧəllābo b-ha-l-fašl əktīr məttfawqīn w lāzem 'a-ṭ-ṭūl əyḥaɖɖər-lon šī ždīd.
- Žorž: A||a y'awwī, 'ūl əFrank mā byənxāf 'alé. huwwe 'əstāz šāṭe(r),² w 'add ḥālo.
- Kāser: 'ē, bi-hayy ma'ak ḥa''.
- lə-m'allem: tfaɖɖalu šabāb, hayy³ əl-'akəl šār žāhez.
- Žorž: rabbi ysəllem ha-l-'īdēn, ya||a Kāse(r), tfaɖɖa(l) 'əza haɖar əṭ-ṭa'ām baṭal əl-kalām.

Gesprächspartikeln

- wa||a* Beteuerung (,echt', ,wirklich', ,richtig')
bāss wa||a mū bi-'īdi ,Aber da kann ich jetzt *echt* nichts dafür!'
- ya||a* 1. Aufforderung, Ansporn
ya||a Kāser, tfaɖɖal! ,So, Kaser, bitte bedien' dich!'
2. Abschwächung einer Verneinung
lā wa||a, šarli zamān mā šəfto ,Nein, den habe ich *auch* lange nicht gesehen.'

1 Das Verb ist in der femininen Form, da an *hiyye* gedacht ist, was dem deutschen ,es' entspricht.

2 Žorž spricht die Konsonanten am Schluss eines Wortes sehr schwach aus, *r* fällt vor einer Sprechpause ganz aus, *l* eventuell auch.

3 *hayy* ist Hinweispartikel (frz. *voilà*, ital. *ecco*)

3. schließt eine Angelegenheit mit einer gewissen Resignation ab („Naja, ..“)
(Intonation beachten)

ya!la, basīṭa, haṣal l-xēr ,Naja, macht nichts. So, wie es passiert ist, ist es gut.‘ (= kann man sowieso nichts machen) (?)

ya!la, nāxod-o ,Naja, dann nehmen wir es.

lak Ungeduld, Unverständnis, „genervt sein“

(Intonation beachten)

lak wēnak? ,Mensch, wo bleibst du denn?‘

lak lā’! ,Aber nein!‘

daxlak Neugierde, „Sag mal ...“

daxlak ‘am ʔtšūf Frānk šī ,Siehst du Frank *eigentlich mal?*‘

ʔūl Bekräftigung (?)

ʔūl ʔFrank mā byānxāf ‘alé ,Also, über F. braucht man sich keine Sorgen zu machen.

Sich (keine) Sorgen machen

A!la y’awwī

ʔūl ʔFrank mā byānxāf ‘alé.

ʔadd ḥālo.